

EIN TEXT AUS DEM ḤUWAŠŠANNA-KULT MIT LUWISCHEM SPRUCHGUT

Unter der großen Gruppe hethitischer Rituale nehmen die Texte zum Kult um die Gottheit Ḥuwaššanna eine zweifelhafte Sonderstellung ein: gemessen an der Menge des Materials und der weitestgehend flächendeckenden Edition¹ der zugehörigen Stücke lag bis vor wenigen Jahren nur äußerst wenig Literatur zum Textkomplex vor². In den letzten fünf Jahren hat sich die Situation schon deutlich gebessert³, doch stellt die Anordnung des Textmaterials⁴ nach wie vor seiner inhaltlichen Durchdringung ein größeres Hindernis dar.

Im folgenden soll ein Text in vorläufiger Form vorgestellt werden, dessen Zusammenstellung Impetus von KBo 42.16 ausging, einem jüngst (2001) edierten Textfragmente, das es gestattet, insgesamt fünf⁵ (möglicherweise sechs⁶) Duplikate dazustellen. Da der Kontext trotz dieser verbesserten Materialbasis auf weiten Strecken fragmentarisch bleibt, teils singuläre Kontexte keine schlüssige Ergänzung gestatten, teils an sich stereotype Passagen etwa im Bereich des in die Handlung involvierten Kultpersonals mehrere Optionen offen lassen, ist eine durchgängige Ergänzung des Textes nicht praktikabel. Eine vollständige Übersetzung des Textes zu geben, verbietet sich unter diesen Umständen von selbst.

Trotz des nach wie vor lückenhaften Zustandes verdient der Text aber unter zwei Gesichtspunkten Interesse. Zum einen enthält er in B I 8'-9' die bislang einzige Rezitation innerhalb der Textgruppe der Ḥuwaššanna-Rituale in luwischer Sprache⁷, die jetzt eine Einordnung in einen größeren Zusammenhang erfährt. Andererseits überrascht die hohe Zahl der Duplikate, die beweist, daß der hier vorzustellende Text von

einiger Wichtigkeit gewesen sein dürfte, daß er eine solch üppige Textüberlieferung hervorgebracht hat. Weiterhin bleibt zu berücksichtigen, daß mit dem Tafelanfang, wiewohl fragmentarisch, der Beginn des Textes nicht gegeben ist: zumindest handelt es sich um ein zweites, wenn nicht höheres Exemplar einer Serie. Da ein Kolophon nicht erhalten ist, läßt sich über Zweck und Anlaß des Rituales keine Aussage treffen. Es bleibt zu hoffen, daß es im Zuge weiterer Aufarbeitung der Textgruppe der Ḫuwaššanna-Rituale gelinge, zusätzliche zugehörige Teile zu identifizieren. Ist der inhaltliche Gewinn der heute möglichen Textrekonstruktion somit zwar noch zu relativieren, so sei er Ihnen, lieber Kollege, als kleines Zeichen der Wertschätzung dargebracht in der Hoffnung, daß er Ihr wertes Interesse finde, stehen doch die Gottheiten des Ḫuwaššanna-Kultes durchaus im Zentrum Ihrer Forschungen⁸!

A. KBo 9.139 (75/n) (+) KBo 29.101 (234/m) (+) KBo 29.102 (248/m)

B. KUB 35.7 (841/f)

C. KBo 42.16 (Bo 94/130)

D. KUB 54.18 (Bo 5466)

E. KUB 27.50 (Bo 766)

F. KUB 54.17 (Bo 5586)

- A Vs. I 1 [(III⁷ NINDA ši-ya-an-ta-an(-na-
an)-ni-in)]
2 [(x-ta-na-ni-in)]
3 [L(Ú rMEŠ¹) DINGIR^{LIM}
pi-an-zi)]
4 [ḥu-ya-aš-ša-(an-na-
d⁹-al-li)]
5 [b]u-ya¹-x[(x)]
6 [LÚ rMEŠ¹ NAR [(x-an-za)]

7 [ma]-r'a¹ -an-za DINGIR^{LAM} 'ku-iš¹-[ki
i-ja-zi m]a-a-an

8 [ha-a]p-pí-na-an-za nu A-N[A GIŠ DAG
... i]š-pa-a-ri

9 [ma-a-n]a-a-š LÚ MÁŠDA-ma [... A-NA

GIŠ]DAG iš-pa-a-ri

- 10 [nam-m]a LÚ NAR ša-a-š-t[i
DINGI]R^{LIM}
11 []x ŠA-PAL GÌR^{H¹} rA¹ x[ti-it-
t]a-^rnu¹-an-zi
12 []x-ma-a-š 'ka-li-li¹
[LÚ MU-SÀ-ŠU-ma
13 []x-^ru¹-u-š-ša ha-an-d[a-an-t]e
-eš
- 14 [-]iz-zi I LÚ NAR []x
ki-ša-ri
15 [] LÚ MU-SÀ-ŠU pu-nu-u[š(-ša-an¹)] -zi
16 []x ŠA DINGIR^{LIM}-ja-a-š-š[i] []
pé-e-da-^ri
- 17 [ku-u-š-]ku-u-š-šu-li GIŠ Š[(U.NAG.N)AG^{H¹}] rA
i. 'DÙG¹.G[A]
18 [NINDA ši-ya-an-t]a-an-na-ni-u-š NI[NDA] (ar¹-ma-
an-^rta¹-)al-la-an-ni-u-š]
19 [pé-e-d]a-i na-^ran¹ [p(u-nu-
u-š)-ša-an-(zi)]

- F Vs. I 20 []x[(x pa-^riz-zi¹)]
18' [] na-an e-ep[-zi]
19' []x x[
...
B Vs. I x+1 [nu² a-a]p-^rpa-an¹ [

- 2' MUNUS AMA-ŠU-ma-kán x[
3' ḥu-u-la-li-ja-an-^rzi¹ [
4' iš-tar-na pé-e-da-an hal-z[a-
5' A-NA MUNUS ENSI-ma ^rte⁷-x[

- 6' nam-ma-kán LÚ rMEŠ É.DINGIR^{LIM} 'LÚ¹ M^{EŠ}
7' MUNUS.MEŠ ḥu-ya-a-š-ša-an-na-al-^rle¹-[eš
pé-ra-an (?)]

8' *hu-ja-an-zi nu lu-i-li ki[-i-š-ša-an me-mi-*
an-zi (?)]
9' *a-re ɬe š¹⁰-ti x-ya-a-šu-uz ɬya¹-x/*

A Vs. II 2 *nu^{LÚ} SA[GI GAL KAŠ A-NA^{MUNUS} ɬu-ya-a-š-ša-*
an-na-al-li]
3 *pa-a-i nu [pa-iz-zi A-NA DINGIR^{LIM} pa-ra-a*
e-ep-zi]
4 *na-a-š tī¹-[(j)a-zi GAL KAŠ-ja ɬar-zi*
5 *A-NA^{MUNUS} [(al-ɬ)u-it-ra ɬu-u-ma-an-ti-ja (?)]*
6 *a-ku¹¹-an-n[(a) pi-an-zi]¹²*

7 *nu ^dɬu-ɬ[(a-a-š-ša-an-na¹)-an TUŠ-a-š*
e-ku-zi]
8 *LÚ É.DINGIR^L[(^{LIM} SÌ)R^{RU}*
9 *pal-ya-a-i[(z-zi) BE-EL SÍSKUR (?)]*
10 *I¹³ NINDA ta-řkar¹-[(mu-un pár-řši-ja¹)]*
11 *na-an-za-řkán¹ [I-NA^{GIŠ} BANŠUR-ŠU da-a-i]*

12 *LÚ.MEŠ MUHALDIMTM [(^{TU⁷}ku-x) ú-d(a-an-zi*
nu'A-NA DINGI)R^{LIM}]
13 *MUNUS al-ɬu-i[(t-ri BE-EL É^{II} LÚ MEŠ EN¹ x-ja)a]*
14 *řa-da-an¹-n[(a pi-an-zi)]*

C Vs. II 10 *nu^{LÚ} MUHALDIM¹ []x^{LÚ} NINDA.DÙ.DÙ*
x x III NINDA ša-a-la-ak-ra
11 *[]x-řša¹-ri pé-ra-an*
12 *[^{TU⁷}ku-x)]x-řza-ja¹-a-š-ši*
ti-ja-an-z[i]
13 *[(nu-za DUMU)]x-ša-an a-da-an-z[i*
14 *[(EGIR-an-d)a-ma (?)]GAL GEŠTIN¹ a-řku¹-*
ya-an-na [pi-an-zi]

15 *[(nu^{LÚ.MEŠ} NINDA.řDÙ.DÙ)U] VI⁷*
GIŠ BANŠUR^{HI.A-TIM} NINDA^{HI.A} EM¹-S[A
16 *[(ú-da-an-zi) nu-u] š-ša-an ku-e-da-ni-ja []*
17 *[A-NA^{GIŠ} BANŠUR ('II')] NINDA¹ ɬa-al-pa¹⁴-*

18 [*im-ma-řan¹ -[ni*
]x II NINDA¹ pár-řšu¹ - u[(l-li)]
19 [*]x NINDA¹ ɬa¹ -x[(II*
NINDA¹ ɬu-ud-du-nu-ti)

F Vs. II 9 *řA-NA LÚ¹ MEŠ EN¹.[DINGIR^{MEŠ}*

10 [*n]u II-ŠU III N[INDA*
11 *[nu]-uš-za [*
12 *na-a[š(-)*
13 *n[a-*
...
C Rs. III x+1 x x [*pa-(ra-řa¹ pé-ře-řda-i¹)]*
2' *nu-kán GAL KAŠ¹⁵ k[(at-ta a-a-š-zi)]*
3' *A-NA GAL GIR₄ ši-p[a-an-ti]*
4' *na-at-ša-an a-pa-a-aš a[(r-ha e-ku-zi)]*

5' *nu^{MUNUS} ɬu¹ ¹⁶-ya-a-š-ša-an-řna¹-al-li-i-š*
řpa-iz¹-z[i (GAL KAŠ)]
6' *šu-un-řna¹-i III NINDA.KU^{HI.A¹⁷} da-a-i*
še-ra-a-š-ša-a[(n)]
7' *řA DINGIR^{LIM} GIŠ tup-pa-an-ni-in I.DÙG.GA*
da-a-i
8' *na-at GÙB-la-za ɬar-zi GAL KAŠ ZAG-az*
ɬar-zi
9' *na-aš A-NA PA-NI DINGIR^{LIM} pa-iz-zi nu*
GAL^{AM} A-NA DINGIR^{LIM}
10' *pa-ra-a e-ep-zi¹⁸ MUNUS ɬu¹⁹-ya-a-š-ša-an-na-al-li-*
i-š
11' *^dA-ya-at-ta-an ^dHar-du-up-pi-in SÌR^{RU}*

12' *nam-ma-kán A-NA^{GIŠ} tup-pa-an-ni ga-lu-lu-pa-az*
13' *kat-ta-an-da ša-a-li-ga nu DINGIR^{LA^{AM}} i-ne-ru-uš*
14' *řI.DÙG.GA i-š-ki-iz-zi na-at-za řA ^dHar-du-up-*
pí
15' *I.DÙG.GA ɬal-zi-i-š-ša-an*
řzi¹

A Rs. III 11' *nam-ma-k[(án řA DINGIR^{LIM} GIŠ) tup-pa-an-ni-*

		<i>in]</i>
	12' <i>ar-ħa¹da-a-i¹</i> [(na-at)]	
	13' <i>ħal-zi-iš¹-š[ā-an</i>	<i>-zi]</i>
B Rs. IV	4 <i>na-at A-NA</i> M ^{UNUS} 5 <i>A-NA</i> LÚ.MEŠ E[N.DINGIR ^{MEŠ} 6 <i>nu-uš-ša-an</i> M ^{UNUS} 7 x x x x [
	...	
F Rs. III	x+1 <i>A¹-N[A</i> 2' NINDA <i>pár-šu¹-u[l-li</i>	
	3' <i>nu-kán¹ ħa-a[p-</i> 4' <i>pa-iz-zi</i> II- <i>an¹</i> [5' III NINDA.KU ₇ - <i>ma-az</i> [
	6' <i>nu A-NA</i> MUNUS <i>ħu-u-ya-aš[-ša-an-na-al-la</i> 7' ZÍDA ZÍZ <i>šu-ya-an-d[a¹</i> 8' I DUG <i>NAM-MA-AN-D[U</i>	
	9' <i>nu</i> LÚ.MEŠ EN.DINGIR ^{MEŠ} [10' <i>na-at-kán pa-r[a-a</i> 11' I NINDA <i>ši-ya-an-¹ta¹-[an-na-an-ni-</i> 12' x[]x x[

Übersetzt seien drei vollständigere Passagen des Textes (A I 7-9, B I 6'-A II 14 sowie C III x+1-A III 13'):

- A I 7-9 « [W]enn jeman[d] die Gottheit [feiert : f]alls es ein [R]eicher ist, [b]reitet er auf dem [Thron ...] aus, falls er ein Armer aber ist, breitet er [... auf] dem Thron aus. »
...
B I 6'-9' « Dann laufen die Tempelbediensteten, die [...] Männer (und) die *ħuwaššanalla*-Frauen [voran (?)], und [sprechen] fo[lgendermaßen auf Luwisch] : *are šti x-yašuz ya-x[]*.

- A II 2-6 Der Mun[dschenk] gibt [den Becher Biers der *ħuwaššanalla*. Es kommt dazu, daß sie ihn der Gottheit hinhält]. Sie ste[llt] sich hin [und hält den Becher Biers. ... man gibt] der *alħ[uitra* und jedem (?) zu trinken.
- A II 7-11 *ħuwaššanna* [trinkt sie im Sitzen]. Der Tempelbedienstete sing[t.] rezitiert. [Der Opfermandant (?)] bricht ein *takarmu*-Brot. Auf seinen Tisch legt er es.
- A II 12-14 Die Köche [b]ringen *ku*[...] - Suppe. Und der Gottheit, der *alħuitra*, dem Herrn des Hauses und den [...] -Herrn gibt man zu essen.
- C III x+1-4' ... [] sie schafft fort. Der Becher Biers bleibt dabei übrig. In einen irdenen Becher lib[iert sie]. Und jene(r) trinkt ihn völlig aus.
- C III 5'-11' Es kommt dazu, daß die *ħuwaššanalli* den Becher Bieres füllt. Drei süße Brote nimmt sie. Darauf aber stellt sie der Gottheit *tuppanni*-Gefäß Feinöls, und hält es mit Links. Den Becher Bieres hält sie aber mit Rechts. Sie geht vor die Gottheit und hält den Becher der Gottheit hin. Die *ħuwaššanalli* besingt (die Gottheiten) Awatta und Harduppi.
- C III 12'-15' Dann nähert sie sich dem *tuppanni*-Gefäß hinunter mit den Fingern (= taucht die Finger in das *tuppanni*-Gefäß). Die Augenbrauen der Gottheit salbt sie mit Feinöl. (Der Gottheit) Harduppi(s) Feinöl nennt man es.
- A III 11'-13' Dann legt sie der Gottheit *tuppanni*-Gefäß fort. Und [] nennt man es. »

Kommentar²⁰

A I 7-8 Vgl. KBo 29.76 I 13' *ma-a-a]n* 'BE¹-EL SÍSKUR
ha-ap-pí-na-an¹-[za, KUB 27.59 + KBo 29.66 + KUB
54.2 I 26 [nu ma]- 'a¹-an EN.SÍSKUR *ha-ap-pí-na-an-*
za²¹; zum ‚Armen‘ (A I 9) vgl. LÚMÁŠDA aus KBo 29.65
+ KBo 41.12 I 7', KUB 27.59 +, I 28 *ma-a-na-aš* LÚ
'MÁŠDA', LÚMEŠI MÁJŠDA KUB 51.17, 10'.

A I 8-10 Zu ‚Bett‘ und ‚ausbreiten‘ vgl. auch KBo 29.87 + KBo 7.39 Vs. I. Rs. IV; zu ‚ausbreiten‘ in fragmentarischem Kontext noch KBo 24.36 + KBo 29.190, 12‘, zu ‚Bett‘ auch KBo 29.83 I 10‘ (GIS.NA).

A I 9 DAG vielleicht auch ohne Determinativ GIŠ. Entgegen HZL 243 ist das Determinativ bei DAG nicht unbedingt erforderlich, vgl. KBo 17.40 + KBo 39.79 [++]²², Vs. II 2.4. Zum Thron generell siehe zuletzt M. Popko, *AoF* 26 (1999), p. 53-57.

A II 2-9 Mit abweichender Paragraphenstrichsetzung stimmt hier das kleine Fragment KBo 29.139 (Vs. (II⁷) 1-7) mit dem Text überein. Auf Grund der Stereotypie des Kontextes ist freilich nicht zu sichern, ob mit diesem Text ein weiteres Duplikat vorliegt. Dafür sprechen könnte, daß bei KBo 29.139 der obere Rand der Vs. vorliegt, von der Textverteilung wäre das Stück dann ähnlich Exemplar A. Sollte sich die Duplikatzuordnung bestätigen, wäre in A II 2 mit geänderter Wortstellung zu ergänzen : *nu^{LÚ} SA[GI.A-aš^{MUNUS} *bu-u-ya-aš-ša-na-al-li* GAL KAŠ].*

A II 2 Zur Ergänzung vgl. z.B. KBo 29.134, IV 10'.

A II 3 Oder *n[a-aš pa-iz-zi*. Für *nu* [*pa-iz-zi* vgl. e.g. KBo 29.152,4'.

A II 8/9 Als Subjekt zu *palyaizzi* kommen in den Ḥuwaššanna-Texten etwa in Frage :

MUNUS *ḥuwaššannališ* e.g. KUB 32.126 II 3'. III 2; KBo 29.129 I 6'. IV 3'; KBo 29.130 Vs. 7'. 18'; KUB 54.25, 7' bzw. MUNUS *ḥuwaššannalaš* e.g. KBo 29.98, 5'; KUB 54.6 I⁷ 2

MUNUS *palyattalaš* e.g. KBo 29.89 ++, I 23.28.33 [u.ö.]; KBo 29.91a, II 11''

LÚ(MEŠ) NAR e.g. KBo 40.171, 3²³

A II 9 Ergänzung versuchsweise nach KBo 29.145 II 11.

A II 12 Zu ^{TU7}*ku-x* [vgl. C II 12. J. Tischler, Hethitisches Handwörterbuch, Innsbruck 2001, pp.81-89, verzeichnet kein Wort, das zur Ergänzung in Frage käme.

C II 10 Zum Bäcker (^{LÚ}NINDA.DÚ.DÙ) vgl. z.B. KBo 29.107,
Vs. 2'; KBo 29.123 [+ KBo 29.184] I 7'; KBo 29.131, 2'
(pl.); KBo 29.162, Rs⁷ 2'; KBo 22.229, r.Kol. 4'.

C II 15 In VI? GIŠ BANŠUR ^{HI.A-TIM} NINDA ^{HI.A} EMŠA dürfte ein genetisches Verhältnis vorliegen, vgl. GIŠ BANŠUR ŠA NINDA ^{HI.A} E[M-ŠA²⁴] KBo 29.173, 7'.

C II 15-19 Vgl. KBo 29.157, Rs. 7 6'-10'.

C II 16-18 Vgl. KBo 29.125, Vs. 4'-5', oder KBo 29.65 [+], IV 13'-15'. Entsprechend wäre auch hier als Prädikat *kittari* anzunehmen, doch ist nicht ganz klar, wo genau die Aufzählung endet.

C II 19 Zur Gebäckbezeichnung ^{NINDA}huddunuti- vgl. z.B. KBo 29.157 [+] Rs. ⁷ 8'; KBo 29.167, 4'; KBo 29.172, 3'. Daneben findet sich auch die Graphie ^{NINDA}huddunati- e.g. KBo 29.65 (+) IV 14'.15'; KBo 29.121, Vs. 1; KBo 29.173, 8'. Siehe zuletzt auch A. Hagenbuchner-Dresel, DBH 1, p. 104 mit Literatur.

C III 12'-14' Von der Formulierung her parallel laufen IBoT 3.72 und KUB 54.22 :
IBoT 3.72, 8'-12'

8' [	^{MUNUS}]x <i>bu-u-ya-aš-ša-an-na-al-li-iš</i> x[
9' [	<i>g]a-lu-lu-pa-az-za</i> ¹ .DÙG.GA <i>ša-ra-¹a</i> [
10' [	^{ME}] ^š É ¹ .DINGIR ^{MEŠ} - <i>ja e-ne-ru-uš</i> <i>i[š-</i> <i>kán-zi</i>
11' [	-<i>š]a-an</i> ^{GIŠ} <i>tup-pa-an-ni-in</i> <i>I-NA</i> ^{GI} ^š <i>BANŠUR</i> ²⁵
12' [	-<i>t]i-ja-an-ma-kán</i> <i>A-NA</i> DINGIR ^{LIM} [

5' [	] x x A-NA ⁴ Tu ¹ -u-na ¹ -pí [
6' [	i] š-ki-iz-zi ^{LÚ.MEŠ} EN.É.DINGIR ^{MEŠ} [
7' [	] UŠ-KE-EN ₆ -NU nam-ma-aš-ša-an [
8' [	] x ŠA 1.DÙG.GA ^{GIŠ} tup-pa-ni-i[-
9' [	] -i ¹ nu ⁴ Tu-u-na-pí-in [
10' [	] x-zi nam- ¹ ma ¹ (-) [
11' [	] DUG ^{hal} du-t[i- ²⁶

- C III 13 Zu šaliga vgl. auch Verf., GS Forrer, im Druck.
 C III 14/15 Zu Benennungen des Typs Objekt₁ Objekt₂ *halziššanzi* vgl. z.B. KBo 29.157 [+] Rs. ⁷ 5'; KBo 29.167, 6'.
 F III 7' Vgl. KBo 29.94 IV 9' Zj. ¹DA ZÍZ¹ šu-u-ya-¹an¹-te-
 eš.

Detlev GRODDEK
 Essen

¹ An Inedita führt S. Košak in seinen Konkordanzen im Hethiter-Portal unter www.hethiter.net nur noch wenige Textstücke auf : 94/n, 233/n (= KBo 44.199), 209/t (= KBo 45.168), 1552/u, 615/v, Bo 69/878, was natürlich nicht ausschließt, daß bei weiterer Aufarbeitung der großen Menge kleiner bis kleinster nicht näher zugeordneter Fragmente noch das eine oder andere Stück seinen Platz in den Ḫuwaššanna-Ritualen finden können dürfte. So jetzt KBo 44.39, vielleicht o.A. zu KBo 29.89++.

² Besonders wichtig : LAROCHE, E. « Note sur les cultes de Ḫubešna », in *DLL*, 1959, pp.175-177 ; GÜTERBOCK, H.G. « Rituale für die Göttin Ḫuwaššanna », in *Oriens* 15, 1962, pp.345-351. Bei JIN JIE, « The šahjan Festival », *JAC* 5, 1990, pp.49-75 sind die Textumschriften nur bedingt verlässlich, vgl. dazu auch Verf., *AoF* 29, 2002, pp.82-83 Anm. 11.

³ Erwähnt seien LOMBARDI, A., « Note su Šarpa e Šarlaimi, montagne sacre di Ḫupišna », in *Studi e testi* I, St. de Martino/ F. Imparati éd., Firenze 1998 (= *Eothen* 9), pp.65-84 ; ead., « Una festa per Ḫuwaššanna celebrata da una

regina ittite », in *SMEA* 41, 1999, pp.219-244 ; KÜHNE, C., « Der liturgische Kuß im alten Kleinasiens », in *Studi e testi* II, St. de Martino/ F. Imparati éd., Firenze, 1999 (= *Eothen* 10), pp.83-120 (speziell pp.101-106) ; TRÉMOUILLE, M.-C., « Une Cérémonie pour Ḫuwaššanna à Kuliwišna », in *Silva Anatolica. Anatolian Studies Presented to Maciej Popko on the Occasion of His 65th Birthday*, P. Taracha éd., Warsaw, 2002, pp.351-369 ; Verf., « Beiträge zur Rekonstruktion der Textüberlieferung des Ḫuwaššanna-Kultes », *AoF* 29, 2002, pp.81-98 sowie der Vortrag von M. Hutter (Zu Festen und Ritualen für Ḫuwaššanna) im Rahmen des Religionsgeschichtlichen Symposiums in Bonn am 21.02.2003 und M. Hutter, *HbOr* I/68, pp.243-247.

⁴ Erwähnt sei auch der im *CHD* Š 108b vergleichsweise versteckt gebotene neue Textanschluß KBo 24.31 + KBo 29.103.

⁵ Vgl. auch Verf., *BiOr* 59, 2002, Sp. 587.

⁶ Siehe den Kommentar zu A II 2-9.

⁷ Bei F. Starke, *StBoT* 30, pp.365-366 (Umschrift) und p.359 (Charakterisierung des Fragmentes und Diskussion um die Zugehörigkeit der Textgruppe der Ḫuwaššanna-Rituale) steht der Text auf der Grundlage des damaligen Kenntnisstandes noch isoliert.

⁸ Vgl. e.g. LEBRUN, R., « Continuité cultuelle et religieuse en Asie Mineure », in Atti del II Congresso Internazionale di Hittitologia, Pavia 1995 (= *StudMed* 9), pp.249-256 (speziell pp.251-252 zur Gottheit Muli).

⁹ F 4 -a- om.

¹⁰ A II 1 -i[š]-.

¹¹ D II 4' -ya- add.

¹² Die Zeichenspuren aus C II 1-2 sind zu wenig aussagekräftig, um eine eindeutige Zuordnung zu gestatten.

¹³ Auf Grund der Textverteilung ist davon auszugehen, daß das Zahlzeichen I in D II 7'/8' gefehlt hat.

¹⁴ F II 6 -i- add.

¹⁵ A Rs. III 2' -jat⁷ ši-i-e-eš-šar.

¹⁶ E III 2' -u- add.

¹⁷ A Rs. III 5' -ja add.

¹⁸ E III 8' nam-ma add.

¹⁹ E III 8' -u- add.

²⁰ Der Kommentar beschränkt sich im wesentlichen auf den Nachweis von Parallelen oder das Vorkommen einschlägiger Wörter innerhalb des Corpus der Ḫuyaššanna-Rituale.

²¹ So wohl auch in KUB 32.105, 5', zu ergänzen.

²² Siehe die Umschrift bei Verf., *AoF* 23, 1996, pp.303-304 (Nr. 37) ; zum Text vgl. zuletzt die Zusammenstellung der Anschlußstücke und Duplikate bei Verf., *UF* 33 (2201[2002]), p.215 Anm. 16.

²³ Siehe Verf., *AoF* 29, 2002, p.81 Anm. 2.

²⁴ Vielleicht ist dort aber auch NINDA^{BLA} *bi[-im-ma-aš]* zu lesen, vgl. dazu KUB 27.60 Rs.⁷ 13 (Dupl. KBo 29.69, 11'), KUB 27.49, IV 7, KBo 29.65 [+], IV 10', KBo 29.103 [+ KBo 24.31] I 11'.13', KBo 29.125, Rs. r.Kol. 11', KBo 29.141, r.Kol. 8', KBo 29.157, Rs.⁷ 3'.10', KBo 29.183, 9', KBo 24.27,5'.

²⁵ Zu Z. 10'-11' vgl. auch KUB 27.58 I 3'-4'.

²⁶ Zum Wort vgl. KUB 54.3 Vs.⁷ 6' [^{DUG}]*hal-du-ti-i[-]* ; weitere Belege *DLL*, p.177.

PLACENTA, COLOSTRUM AND MECONIUM IN HITTITE

1. It has been known since 1939 that Hittite scribes used an Akkadogram, ^{UZU}ŠALĪTU, to denote the afterbirth of domestic animals¹. This term is invariably accompanied by a second Akkadogram, ^{UZU}HAK/GURRATU, whose meaning has not yet been determined by Assyriologists.

^{UZU}ŠALĪTU and ^{UZU}HAK/GURRATU

2. [1] KUB 13.4 iv 35-39 (instructions for priests, pre-NH/NS),² *nu mān ḥaššannaš mēhūni DINGIR-LIM-ni kuedanikki / šakliāš nu=šši naššu AMAR SILA₄ MĀŠ.TUR našma ^{UZU}ŠA-LI-TE^{MEŠ} / ḥA-AG-[GUR-]RA-TE^{MEŠ} pē ḥarteni n=at lē ištantanuškatteni / mēhūnaš=at mēhūni pē ḥarten n=at=kan DINGIR.MEŠ / menahhanda lē uš!kanzi « And when at the time of (domestic animals') giving birth, some deity has a prerogative (i.e., is owed an offering),³ and you present to him/her either a calf, lamb or goat kid, or⁴ afterbirth (and) *H.*,⁵ do not delay them (neut. pl.) : present them (neut. pl.) on time, and do not make the gods wait for them. »*

3. [2] KBo 22.222 iii 1'-7' (cult inventory or festival, CTH 530).⁶ *nu EN K[UR?]-TI? U[Z₆?].HI.]A?[-aš] 1(?) MAŠ.TUR ^{UZU}ŠA-LI-T[^U_{URU}]HAK-AG-GUR-RA-T[^U_{URU}]udai(?) (2) nu ANA ⁴U EZEN₄ nu[-..... iyazi(?)] (3) SILA₄*